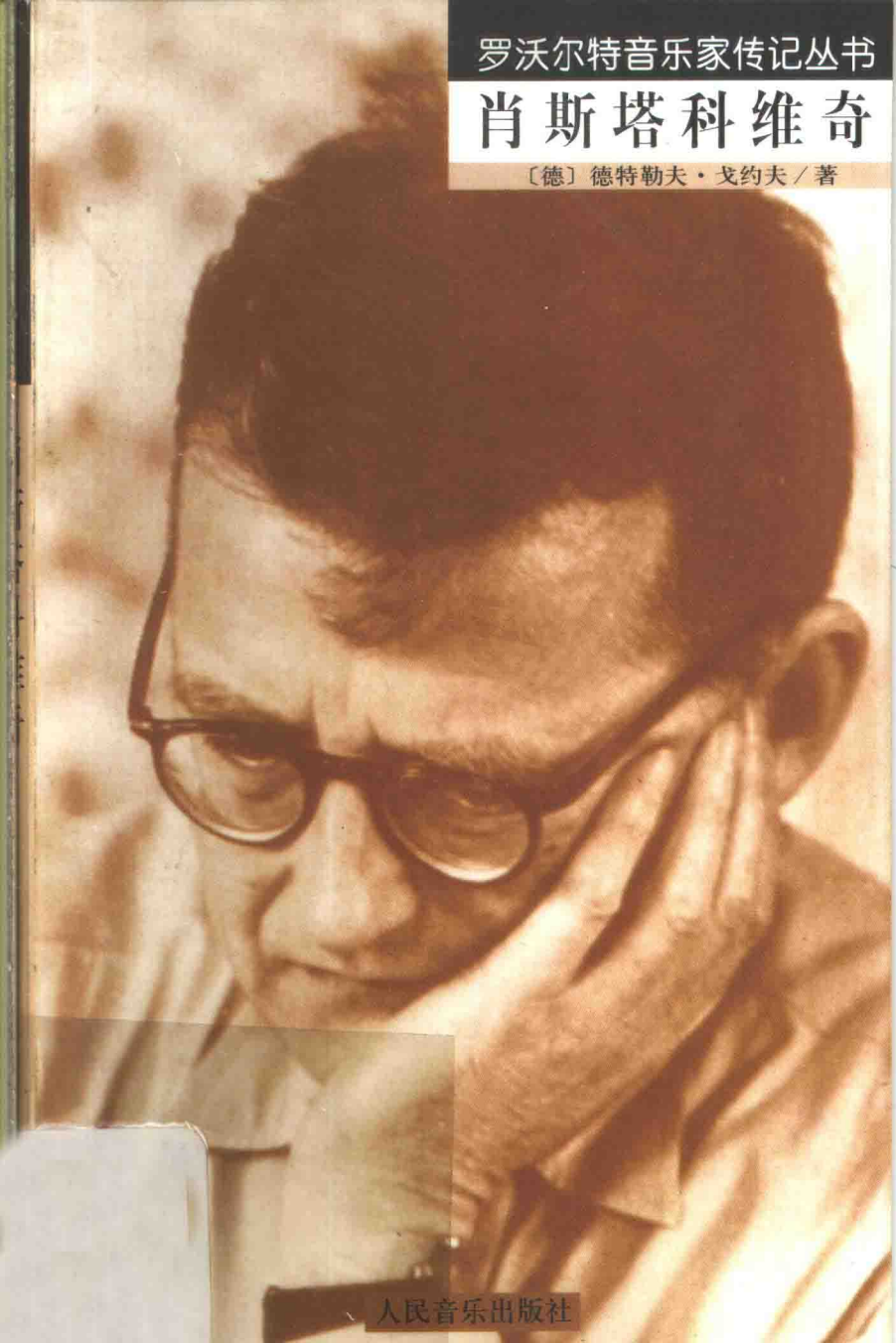


罗沃尔特音乐家传记丛书

# 肖斯塔科维奇

[德] 德特勒夫·戈约夫 / 著



人民音乐出版社

世界文学名著丛书

# 白斯塔科维奇

（美）詹姆斯·M·坎农著 李金波译

100

詹姆斯·M·坎农著  
李金波译

罗沃尔特音乐家传记丛书

# 肖斯塔科维奇

〔德〕德特勒夫·戈约夫 / 著

葛 斯 / 译

肖斯塔科维奇全集 第三卷 交响曲 第一号 第三号 第五号  
1906-1959 肖斯塔科维奇 17 4856 125 78  
中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第002589号

责任编辑：李海英  
封面设计：张敬华

作曲家传记丛书  
ISBN 7-103-01229-9

Shostakovich

Copyright © 1993 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH  
All rights reserved. No part of this publication  
may be reproduced, stored in a retrieval system,  
or transmitted in any form or by any means  
electronic, mechanical, photocopying, recording,  
or otherwise, without the prior written permission  
of the publisher.

1993年10月第1版

1993年10月第1次印刷

100000

100000

100000

100000

100000

人民音乐出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

肖斯塔科维奇 / (德) 戈约夫著 ; 葛斯译 . — 北京 :  
人民音乐出版社, 2003. 12

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 7-103-02720-X

I. 肖… II. ①戈… ②葛… III. 肖斯塔科维奇  
(1906~1975) - 传记 IV. K835.125.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 000669 号

责任编辑: 胡 蜜

责任校对: 张顺军

**著作权合同登记**

**图字: 01-2000-0429 号**

**Schostakowitsch**

Originally Published in the series "rowohlts monographien"  
under the title Schostakowitsch

Copyright © 1983 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH,  
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1983 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

**人民音乐出版社出版发行**

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

**Http://www.people-music.com**

**E-mail: copyright@rymusic.com.cn**

**新华书店北京发行所经销**

**北京美通印刷有限公司印刷**

787×1092 毫米 特 32 开 9 印张

2003 年 12 月北京第 1 版 2003 年 12 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5,045 册 定价: 10.50 元

**版权所有 翻版必究**

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话: (010) 68278400

## 序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中，愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初，它随着德国百年来的政治沧桑，几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国，乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套用各种鲜艳颜色装订起来的丛书，部分或成套排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域，只要这位名人对某一知识和文化宝库，诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类（音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等）曾做出卓越贡献，或者对社会的历史进程有过显著影响，罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入“丛书”，以单行本的形式出版。单行本篇幅不大，一般是200页上下的小册子，但具备科学性和可读性两方面的价值。“丛书”每个单行本都以传记主人公的名字为书名，书名下有副标题：“实用传记主人公的自述做依据，配相应的图片文献加以说明”。副标题强调“丛书”的两个特点：一是使用第一手材料写成，加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要，因为有关音乐家传记的出版物，中外有个通病，常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化，传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事，把它们当成认识音乐家的主要窗口，有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样，每一个作者在正文前都要做声明，说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话，还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像，以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片，做到了图文并茂。这些插图并非用于装饰，而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题，但我们注意到新版

传记强调第一手材料的原则不变，书的编排做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从“丛书”编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日尔曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述的特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新，以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点,是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

不能不提到“罗沃尔特音乐家传记丛书”各种实用性很强的附录。正确无误的索引是帮助读者和研究者查考书中人物和事件的帮手,原本都用作曲家本国文字按字母顺序加以排列;书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。“丛书”每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文版后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一



步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表，可以帮助读者对作曲家有一个概括的理解，同时也有助于迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

“丛书”还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家对他的评价，或带有箴言性的摘要语录。这些评语常常代表了不同时代各种不同的观点，但总的来说是深刻的，有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野，有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人，我们感到这个任务很有意义，就欣然接受了。但我们都感到责任重大，因为任务是艰巨的。一是数量大，全套有 60 本，而且都是德文，解放后特别是改革开放以来，懂德语的人虽不像解放初期那样凤毛麟角，但比起英语、俄语、法语来，毕竟人数尚少，合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强，与一般的音乐家传记相比，它们具有一定的深度。所以，我们组稿是必须找那些既有较高德语修养，同时又有一定音乐知识的译者。幸好，我们搞德语的很多都是古典音乐爱好者，他们，特别对德国音乐，有相当丰富的知识。

但是要翻好这样的丛书，对仅仅是一个懂得德语的音乐爱好者来说，仍有许多音乐专业上的难关要克

服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚，有在大学兼任了十几年音乐欣赏课教学的德国古典文学专家严宝瑜，以及有过业余翻译音乐类书极丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后，都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题，译审小组在人民音乐出版社理论室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之，包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感，兢兢业业、尽心尽力地去完成这件工作。因为所有参加工作的人，深深了解完成这个任务意义重大，都愿竭尽绵薄之力，为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关，所以我们把这些话当作“序”放在书前，我们没有认为我们的话是绝对正确的，写上这些仅为读者做参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbo.com](http://www.ertongbo.com)

## 目 录

引 子 .....	( 1 )
20 年代的年轻人 .....	( 11 )
几个问题 .....	( 47 )
第一次民众判决 .....	( 72 )
第二次民众判决 .....	(110)
是在国内流亡 .....	(142)
注释(引文出处) .....	(175)
年 表 .....	(197)
对肖斯塔科维奇的评论(文献与证词) .....	(215)
作品目录 .....	(227)
参考书目 .....	(247)
作者简介 .....	(264)
图片来源 .....	(265)
人名索引 .....	(266)

## 引 子

早在孩提时期,我就知道,有一位作曲家的名字是肖斯塔科维奇,不过,比起听听他的交响曲,我倒宁愿去看一场精彩的足球比赛。后来,那首《列宁格勒交响曲》深深打动了我,这首交响曲是由德累斯顿管弦乐团演出,由库尔特·马舒尔指挥的;再往后,也就是在音乐学院学习期间,我便开始致力于研究肖斯塔科维奇,在毕业考试时,还演奏了他的《前奏曲和f小调赋格曲》。就这样,我对肖斯塔科维奇的兴趣从萌生到不断增长,而且我还打算写一篇关于他的博士论文。我的导师——哥廷根的海恩里希·胡斯曼还鼓励我:不但要研究肖斯塔科维奇,还要研究20年代整个一代的苏联作曲家,其中占突出位置的是肖斯塔科维奇。

1980年拉博尔出版社出版了《20年代的苏联新音乐》,其中引用的资料易于在德国供人使用:当时苏联国家出版社的全部严肃音乐的目录同普通版本的资料一并收藏在德国的图书馆中,其中的一些作品在苏联已遭查禁,而且已经不可能再度上演了。这种状况直到60年代才有所改观。首批重新上演的剧目是歌剧

《姆钦斯克县的麦克佩斯夫人》及《鼻子》，这要归功于共和国舞台，此后，这些歌剧的演出从未中断。总的说来，在这里人们对肖斯塔科维奇最早发生兴趣，或多或少是因为他被看成是“对党忠诚的国家作曲家”，这里我们姑且不说在他的故土存在各种各样的问题和困难，也就是说，这是他的一种身份，他的国家官方宣传方面乐意使他具有合乎这种身份的风格，他本人甚至在某种程度上也选择了这种身份。关于这方面的问题，我在后面还要提到。反正在西方，没有人有意怀疑他的身份，尽管他的音乐命运坎坷，他的音乐又受到谴责。

到了70年代末，对他的看法才有所改变。这个时期他流亡到美国的年轻朋友索罗门·沃尔科夫以《见证》为题，出版了显示肖斯塔科维奇身份的《谈论录》和《回忆录》，从而在西方引起巨大震动，在他们看来，肖斯塔科维奇是个“不信国教的人”。我个人认为，肖斯塔科维奇既不是“干部”也不是什么“不信国教的人”，而是个不折不扣的爱国主义的俄国人，是个安分守法的苏联公民，不过，他在口头上和行动上有些许乌托邦色彩。

令人难以预料和十分惊讶的是，苏联官方居然宣称沃尔科夫在书中对事实进行了歪曲。1979年11月14日，苏联官方在《文学报》上发表的一篇以《臭虫》为题的文章中，竟以令人不可思议的措词和一些站不住脚的推理宣称：肖斯塔科维奇口授、沃尔科夫记录时，沃尔科夫才16岁，54岁的肖斯塔科维奇把这些记载托

付给这个尚未成年的小伙子，写成后来的所谓《回忆录》，岂不是天大的笑话。上述这些谎言显然是他们从沃尔科夫在前言中写的一段注释中引用的，沃尔科夫在1960年开始同肖斯塔科维奇相识时，正好16岁，而肖斯塔科维奇是54岁。显然，沃尔科夫不是在1960年写的文章，而是在那以后很久——肖斯塔科维奇赠给他的照片上写的日期是1974年——《文学报》记载的事实完全可以证明，沃尔科夫直到70年代初，作为《苏联音乐》杂志的编辑，一直住在苏联。此外，他在另一本题为《列宁格勒年轻的作曲家们》（1971年在列宁格勒出版）的书中写道，这本书的前言是肖斯塔科维奇帮助撰写的。《文学报》的苏联读者们必须从记忆中消除上述谎言。更为严重的事实是，有6名肖斯塔科维奇从前的学生也在同一期杂志上对他提出了反对意见，这6个学生是：本亚明·巴斯内尔、莫伊塞·维恩伯格、尼古拉·卡莱特尼科夫、尤利·勒文亭、鲍里斯·蒂施申科和卡伦·哈恰图良，他们认为沃尔科夫的论断不真实。总而言之，肖斯塔科维奇是个既谨慎又敏锐的人，他遇事一向深思熟虑。他对自己的同志，像他们在文章中所写的那样，如此尖刻无情地对他进行如此毁灭性的批判，无论如何是难以想象的。不论沃尔科夫书中所述的事实，还是肖斯塔科维奇本人的公开表态，显然都被他们歪曲了。

事实上，当时肖斯塔科维奇已经用另外的表达方

式，在苏联报刊上发表过许多文章，比如，他写过关于穆索尔斯基重新修改的《鲍里斯·戈杜诺夫》，写过他同马雅可夫斯基的相识或他对契诃夫的看法等等，这许多文章都被收入在沃尔科夫的书中。当时有人赞成让这些文章进一步发挥作用，可后来又出现不同见解和各种变异，但所有这些看法不一定是“意识形态”方面的问题，因为沃尔科夫发表的文章有声有色、涉及面广并且比较具体。沃尔科夫认为出现这些一致的和相左的见解，问题在于肖斯塔科维奇的思维方式是“形象”的，并且总是用同样的话讲述相同的事。他本人的确没有从肖斯塔科维奇那里得到任何成文的资料，向来都是根据肖斯塔科维奇的口头讲述来撰写自己的文章。只要有人对肖斯塔科维奇从前的学生所写的书的真实性提出指责，肖斯塔科维奇便在乐谱中针对这种指责，写上他个人的献词，以此确认自己的学生为著此书付出的劳动（肖斯塔科维奇了解此书问世的过程）并为他祝福。还有一个新情况，要在《公开信》和《改革》杂志的字里行间作个注解：这期间在他——沃尔科夫——那里，有两种著名的苏联文化杂志：《旗》和《涅瓦》的编辑们正在为《一个目击者的见证》能够顺利出版而竭尽全力。

实际上，很久以前就有人看出苏联官方会把这本书置于坚决制止出版的境地。1985年在科隆大学举办了“肖斯塔科维奇国际音乐会”，即首次在西方举行的



一次音乐会(见《音乐科学·科隆丛书》第150号,1986年累根斯堡版),这次音乐会似乎是向国际舆论界阐明上面提到的那本书的真实性正受到种种诽谤和攻击的最好时机(音乐会的主办人显然利用这一时机,使苏联方面作出让步并向它提出建议),苏联与会者则一反常态,对西方与会者反复引用的那本书不去进行任何辩论。

众所周知,这期间肖斯塔科维奇的家人似乎也放弃了对这本书的谴责。在这方面人们不能不回想起,肖斯塔科维奇的儿子马克西姆,不论在他离开苏联去流亡以前,还是在他离开苏联以后,都对《见证》这本书的真实性提出过异议,例如:1981年5月14日在《星》报的一次采访中,1981年5月17日在《星期日泰晤士报》上,1982年4月在科隆同作者的一次谈话中,以及1982年9月23日在波恩召开的一次报界会议上。他提出的反对意见确实没有涉及到沃尔科夫在文献中阐述的有关肖斯塔科维奇的政治目的,据说他父亲的政治观点在西方被描述得具体而准确。相反,他认为,肖斯塔科维奇关于其同时代同志的各种论述是不真实的,并认为果真如此,他至少会对他们做出完全不同的评价。

值得注意的是,肖斯塔科维奇最后十分粗暴地、嘲讽地违背他家人的意愿,对其同时代同志进行了批判。其他一些资料也能说明这一点,例如肖斯塔科维奇经常写给埃迪逊·丹尼索夫的公开信件,以及丹尼索夫同